

**His Beatitude John X**  
Patriarch of Antioch and all  
the East

**His Grace Bishop**  
**ALEXANDER,**  
Auxiliary Bishop of the  
Diocese of Ottawa, Eastern  
Canada and Upstate New  
York

**V. Rev.Fr. Elias Ferzli,**  
Pastor

**V. Rev. Michel Fawaz**  
Pastor Emeritus

**Parish Council:**  
Charles Choucair (Chair)  
Georges El Khal (Vice  
Chair)  
Jeanette Elias (Treasurer)  
Carole Kacho (Secretary)  
Fares Abou Haidar  
Georges Ajram  
Elias Chammas  
Maya El Haber  
Georges Jabbour  
Joseph Tamer  
Nabeel Samman  
Samir El Khoury

**Antiochian Women:**  
Maya El Habr (president)

**Choir:**  
Antoine Faddoul (Director)

**Sunday School:**  
Roula Hasbani (Director)

**Teen Soyo:**  
Ghada Hage (Advisor)  
Christina El Khoury  
(President)

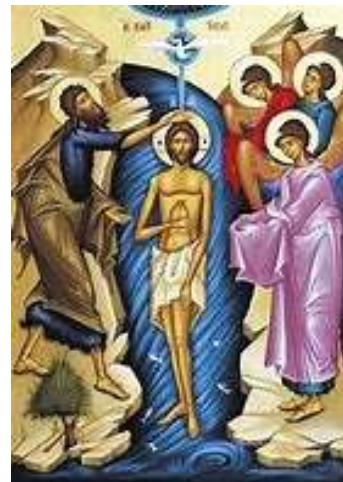
**Young Adult Ministry**  
Liviana Hanna (Chair)



**Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York**

**St. Mary's Antiochian Orthodox Church  
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie  
كنيسة السيدة العذراء مريم الانطاكية الأرثوذكسية**

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*



**8 Janvier, 2023**

**Dimanche après la Théophanie.**  
sainte Dominique, ascète à Constantinople ;  
Saint Georges le Chozébrite, moine ;

**الاحد بعد عيد الظهور الإلهي**  
القديسة الباردة دومينيكة والبار جرجس الخوزيبي.

**Calendrier hebdomadaire**  
**Samedi:** 18:00      **Vêpres**  
**Dimanche:** 9:45      **Matines**  
                        11:00      **Divine Liturgie**

الإيوثينا الثامن  
Ton 5

الحن الخامس  
Evangile des matines 8



## النعمة

يعطي الله نفسه إيانا بالنعمة. فكما أوجدنا بالخلق الأول، يوجدنا بالخلق الثاني أي بالخلاص الذي تممه بابنه ويحمله إلينا الروح القدس في الكنيسة. ويعبر بولس الرسول عن نزول هذه النعمة علينا بقوله: "لما صعد إلى الغلى سبى سبيا وأعطى الناس عطايا". المعنى انه عند صعوده إلى السماء بالجسد بعث إلينا بالروح القدس الذي يوزع علينا كل عطايا الثالوث القدس. ويؤكد الرسول هذا المعنى بقوله ان المسيح نزل إلى أسفل الأرض بمותו ودفنه، وبعد هذا جاء الروح القدس بالعنصرة.

ان الرب يسوع بعد صعوده يملأ كل شيء من نعمته التي هي عطاء القدس وتوزيع مسؤولياتنا في الكنيسة، فقد جعل "البعض رسلاً"، وهم الإثنان عشر أولاً، وهم كذلك من يرسلهم إلى الكنيسة المحلية التي هم فيها ليذكروها بمتطلبات الله منها ويتبرروا فيها التوبة. والآخرون "أنبياء" في العهد الجديد بحيث يحتّون الكنيسة لتردد محبة ليسوع المسيح وليرشدوها إليه. "والبعض مبشرين" يقولون كلمة الله ويفسّرونها مستدين إلى الكلمة الكتاب المقدس.

و"البعض رعاة" أي كهنة او أساقفة، ويرعون المؤمنين بكلمة الله وليس بكلمات من مزاجهم. يقولون فقط كلمة الله. واما "المعلمون" فهم الذين يعرفون العقيدة بشكل منسق وموحد، وعلى العقيدة تستند لتتمكن من التبشير والتحث على التوبة.

غاية كل هذا "تكميل القديسين" وهم المؤمنون المسمون كذلك لأنهم تقدّسوا بالمعمودية والميرتون وتناول جسد الرب وفهم الكلمة. كلهم معاً يقومون بخدمة واحدة ذات هذا الشكل او ذاك. مجموعة هؤلاء المؤمنين يبنون جسد المسيح. إنهم هم جسد المسيح اي حضور المسيح كاملاً في الكنيسة والمجتمع.

قوله: "إلى أن ننتهي جميعاً إلى وحدة الإيمان ومعرفة ابن الله" بحيث لا ننقسم ولا ندخل إلى الجماعة أفكاراً ضد الإنجيل وهي البداع التي دحضرتها الكنيسة. وإذا صرنا مستقيمي الرأي نؤمن بما ورد في دستور الإيمان وتعليم آبائنا، نصل إلى "إنسان كامل إلى مقدار قامة ملء المسيح". المعنى أننا نصبو إلى الكمال الروحي الذي يجعلنا نامين مثل قامة المسيح اي نصبح واحداً فيه وعلى قدره، نتماهى مع السيد المبارك بحيث إنّ من رأنا يكون قد رأى المسيح.

يقرأ هذا النص بعلاقته مع الظهور الإلهي (الغطاس) لنقول ان المعمودية هي بدء الحياة الجديدة في المسيح، وانها وعد الكمال وظهور الإنسان الجديد على مثال ظهور المسيح اذ نلبس المسيح في المعمودية لنصير على شبهه، ونفهم أن العماد لم يكن طقساً عابراً ولكن استمرار المواهب التي نزلت علينا بالروح القدس لـما مسحنا بالميرتون.



### الأنديفونا الأولى

#### 1ère antienne

Quand Israël sortit d'Égypte / et la maison de Jacob d'un peuple barbare. La Judée devint son sanctuaire / et Israël son domaine.

*Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur, sauve-nous.*

La mer le vit et s'enfuit, / le Jourdain retourna en arrière. Qu'as-tu, mer, à t'enfuir ? / Et toi, Jourdain, à retourner en arrière ?

*Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur, sauve-nous.*

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, / et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

*Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur, sauve-nous.*

\* عَنْدَ خُرُوجِ إِسْرَائِيلَ مِنْ مَصْرَ وَبَيْتِ يَعْقُوبَ مِنْ شَعْبِ أَعْجَمِيِّ، صَارَ يَهُوَذَا مَقْدِسًا لَهُ وَإِسْرَائِيلُ سُلْطَانَتُهُ بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ إِلَهٍ، يَا مُخْلِصُ خَلْصَنَا.

\* أَبْصَرَ الْبَحْرُ هَذَا فَهَرَبَ وَالْأَرْدُنُ رَجَعَ إِلَى الْوَرَاءِ. مَاذَا دَهَاكَ يَا بَحْرُ حَتَّى هَرَبْتَ؟ وَيَا أَرْدُنُ حَتَّى رَجَعْتَ إِلَى الْوَرَاءِ؟ بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ إِلَهٍ، يَا مُخْلِصُ خَلْصَنَا.

\* المجد . . . الآن . . . بشفاعة والدة الله . .

### الأنديفونا الثانية

#### 2ème antienne

J'ai aimé, car le Seigneur / exauce la voix de ma prière. Car il a incliné vers moi son oreille, / je l'invoquerai tout au long de mes jours.

*Sauve-nous, ô Fils de Dieu, Toi qui es baptisé par Jean dans le Jourdain, nous qui Te chantons : Alleluia.*

Les douleurs de la mort m'ont environné, et les périls des enfers sont venus sur moi ; / j'ai éprouvé la tribulation et la douleur et j'ai invoqué le Nom du Seigneur. Le Seigneur est miséricordieux et juste, / notre Dieu fait miséricorde.

*Sauve-nous, ô Fils de Dieu, Toi qui es baptisé par Jean dans le Jourdain, nous qui Te chantons : Alleluia.*

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,  
*Sauve-nous, ô Fils de Dieu, Toi qui es baptisé par Jean dans le Jourdain, nous qui Te chantons : Alleluia.*

maintenant... *Fils unique et Verbe de Dieu...*

\* فَرَحْتُ جِدًا لِأَنَّ الرَّبَّ يَسْمَعُ صَوْتَ تَضَرُّعِي. إِنَّهُ أَمَّا أَذْنُهُ إِلَيَّ فَلَانَدِيهِ مَا حَيَّبْتُ. ( خلصنا يا ابن الله يا من اعتمد من يوحنا في الأردن ... )

\* غَمَرَاتُ الْمَوْتِ اكْتَنَقْتَنِي وَأَهْوَالُ الْجَحِيمِ أَدْرَكْتَنِي. لَقِيتُ الصِّيقَ وَالْأَسَى، فَدَعَوْتُ بِاسْمِ الرَّبِّ الرَّبِّ رَحِيمٌ وَصَدِيقٌ، إِلَهُنَا رَوْفٌ. ( خلصنا يا ابن الله يا من اعتمد من يوحنا في الأردن ... )

\* المجد . . . ( خلصنا يا ابن الله يا من اعتمد من يوحنا في الأردن . . . )

\* الآن وكل أوانٍ . . . يا كلمة الله . . .

### الأنديفونا الثالثة

#### 3ème Antienne

Confessez le Seigneur, car Il est bon, car sa miséricorde est éternelle. Que la maison d'Israël le dise : Il est bon, car sa miséricorde est éternelle. Que la maison d'Aaron le dise : Il est bon, car sa miséricorde est éternelle. Que ceux qui craignent le Seigneur le disent : Il est bon, car sa miséricorde est éternelle.

*À ton baptême dans le Jourdain, Seigneur...*

\* إعترفوا للرب فإنه صالح وإن إلى الأبد رحمته، ليقل بيته إسرائيل ، ليقل كل أتقياء الرب إنه صالح وإن إلى الأبد رحمته.  
( باعتمادك يا رب في نهر الأردن . . . )



## Tropaire

### الطروباريات:

#### Tropaire de la resurrection - ton 5

Fidèles, chantons et adorons, le Verbe sans commencement comme le Père et l'Esprit, / né de la Vierge pour notre salut, car Il a bien voulu dans sa chair monter sur la Croix pour y endurer la mort et relever les morts par sa glorieuse résurrection.

#### Tropaire de la Théophanie - ton 1

À ton baptême dans le Jourdain, Seigneur, / s'est révélée l'adoration due à la Trinité : / car la voix du Père Te rendait témoignage / en Te nommant Fils bien-aimé ; / et l'Esprit, sous forme de colombe, / confirmait la certitude de cette parole. / Christ Dieu, Tu es apparu / et Tu as illuminé le monde, // gloire à toi.

#### Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta Nativité, ô Christ notre Dieu, a fait resplendir dans le monde la lumière de la connaissance. En elle, les adorateurs des astres ont appris d'une étoile à t'adorer, toi, Soleil de justice, et à te connaître, Orient venu d'en haut. Seigneur, gloire à toi.

#### Kondakion de la Théophanie:

En ce jour de l'Epiphanie \* l'univers a vu ta gloire, \* car, Seigneur, tu t'es manifesté \* et sur nous resplendit ta lumière ; \* c'est pourquoi en pleine connaissance nous te chantons : \* Tu es venu et t'es manifesté, \* Lumière inaccessible.

**طروبارية القيامة باللحن الخامس**  
 لِتُسْبِحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَتَسْجُدْ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي لِلْأَبِ  
 وَالرُّوحِ فِي الْأَزْلَى وَعَدَمِ الْابْتِداءِ، الْمَوْلُودِ مِنَ  
 الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سُرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُظُ عَلَى  
 الصَّلِيبِ، وَيَحْتَمِلُ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ  
 الْمَجِيدَةِ.

**طروبارية عيد الظهور - باللحن الأول**  
 باعْتِمَادِكَ يَا رَبُّ فِي نَهْرِ الْأَرْدُنِ، ظَهَرَتِ  
 السَّجْدَةُ لِلْتَّالِوْثِ، لَأَنَّ صَوْتَ الْأَبِ تَقَدَّمَ لَكَ  
 بِالشَّهَادَةِ، مُسَمِّيًّا إِلَيْكَ ابْنًا مَحْبُوبًا، وَالرُّوحُ  
 بِهَيْئَةِ حَمَامَةٍ يَؤْتِدُ حَقِيقَةَ الْكَلِمَةِ، قَيْا مَنْ ظَهَرَتِ  
 وَأَنْرَتَ الْعَالَمَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُ الْمَجْدُ لَكَ.

**لميلاد العذراء - باللحن الرابع**  
 مِيلَادِكَ يَا وَالِدَةَ إِلَاهِ، بِشَرَّ بِالْفَرَحِ كُلِّ الْمَسْكُونَةِ،  
 لِأَنَّهُ مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسَ الْعَدْلِ الْمَسِيحِ إِلَهَنَا، فَحَلَّ  
 الْلُّعْنَةُ وَوَهَبَ الْبَرَكَةَ، وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ وَمَنَّا  
 الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ.

**فنداق الظهور الإلهي**  
 الْيَوْمَ ظَهَرَتِ الْمَسْكُونَةِ يَا رَبُّ وَنُورُكَ قَدْ ارْتَسَمَ  
 عَلَيْنَا. نَحْنُ الَّذِينَ نَسْبَحُكَ عَنْ مَعْرِفَةِ قَاتِلِينَ: لَقَدْ أَتَيْتَ  
 وَظَهَرَتِ أَيُّهَا النُّورُ الَّذِي لَا يَدْنِي مِنْهُ.



## THE EPISTLE

*Let Thy mercy, O Lord, be upon us.*

*Rejoice in the Lord, O ye righteous.*

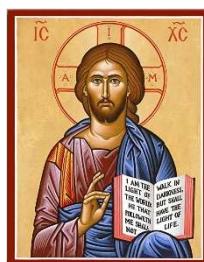
### **The Reading from the Epistle of St. Paul to the Ephesians. (4:7-13)**

Brethren, grace was given to each of us according to the measure of Christ's gift. Therefore, it is said, "When He ascended on high He led a host of captives, and He gave gifts to men." (In saying, "He ascended," what does it mean but that He had also descended into the lower parts of the earth? He who descended is He who also ascended far above all the heavens, that He might fill all things.) And His gifts were that some should be apostles, some prophets, some evangelists, some pastors and teachers, to equip the saints for the work of ministry, for building up the body of Christ, until we all attain to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to mature manhood, to the measure of the stature of the fullness of Christ.

## THE GOSPEL

### **The reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (4:12-17)**

At that time, when Jesus heard that John had been arrested, he withdrew into Galilee; and leaving Nazareth he went and dwelt in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulon and Naphtali, so that what was spoken by the prophet Isaiah might be fulfilled: "The land of Zebulon and the land of Naphtali, toward the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles—the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and shadow of death light has dawned." From that time Jesus began to preach, saying, "Repent, for the kingdom of Heaven is at hand."





## الرسالة

لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتِكَ عَلَيْنَا  
أَبْتَهِجُوا أَيْمَانَ الصَّدِيقَوْنَ بِالرَّبِّ.

### فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل أفسوس. (4:7-13)

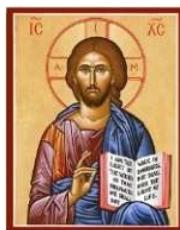
يَا إِخْوَةُ، لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنَ اغْطِيَتِ النِّعْمَةَ عَلَى مِقْدَارٍ مَوْهِبَةِ الْمَسِيحِ \* فَلَذِكَ يَقُولُ "لَمَّا صَعَدَ إِلَى الْعَلَى سَبَّيْ سَبَّيْ  
وَأَعْطَى النَّاسَ عَطَايَا" \* فَكَوْنُهُ صَعَدَ، هَلْ هُوَ إِلَّا أَنَّهُ نَزَلَ أَوَّلًا إِلَى أَسَافِلِ الْأَرْضِ؟ \* فَذَاكَ الَّذِي نَزَلَ، هُوَ الَّذِي  
صَعَدَ أَيْضًا فَوْقَ السَّمَاوَاتِ كُلِّهَا لِيَمْلأُ كُلَّ شَيْءٍ \* وَهُوَ قَدْ أَعْطَى أَنْ يَكُونَ الْبَعْضُ رُسُلًا، وَالْبَعْضُ أَنْبِياءً، وَالْبَعْضُ  
مُبَشِّرِينَ، وَالْبَعْضُ رُعَاةً وَمُعْلِمِينَ \* لِأَجْلِ تَكْمِيلِ الْقَيْسِيَّنَ، وَلِعَمَلِ الْخَدْمَةِ، وَبُنْيَانِ جَسَدِ الْمَسِيحِ \* إِلَى أَنْ تَنْتَهِي  
جَمِيعُنَا إِلَى وَحْدَةِ الْإِيمَانِ وَمَعْرِفَةِ ابْنِ اللَّهِ، إِلَى إِنْسَانٍ كَامِلٍ، إِلَى مِقْدَارِ قَامَةِ مِلْءِ الْمَسِيحِ.

## الإنجيل

### فصلٌ شَرِيفٌ مِنْ بِشَارَةِ الْقَدِيسِ مُتَّى

17-12 : 4

في ذلك الزمان لما سمع يسوع أن يوحنا قد أسلم انصرف إلى الجليل وترك الناصرة وجاء فسكن في كفرناحوم التي على شاطئ البحر في تخوم زبولون ونفتاليم ليتم ما قيل باشعيا النبي القائل: أرض زبولون وأرض نفتاليم طريق البحر عبر الأردن جليل الأمم الشعب الجالس فيظلمة أبصر نورا عظيما والجالسون في بقعة الموت وظلالة الشرق عليهم نور ومنذئذ ابتدأ يسوع يكرز ويقول: توبوا، فقد اقترب ملوكوت السموات.





## L'épître

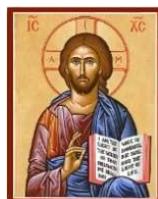
### Lecture de la lettre du saint Apôtre Paul aux Ephésiens: 4:7-13

Mais à chacun de nous la grâce a été donnée selon la mesure du don de Christ. C'est pourquoi il est dit: Etant monté dans les hauteurs, il a emmené des captifs, Et il a fait des dons aux hommes. Or, que signifie: Il est monté, sinon qu'il est aussi descendu dans les régions inférieures de la terre? Celui qui est descendu, c'est le même qui est monté au-dessus de tous les cieux, afin de remplir toutes choses. Et il a donné les uns comme apôtres, les autres comme prophètes, les autres comme évangélisateurs, les autres comme pasteurs et docteurs, pour le perfectionnement des saints en vue de l'œuvre du ministère et de l'édification du corps de Christ, jusqu'à ce que nous soyons tous parvenus à l'unité de la foi et de la connaissance du Fils de Dieu, à l'état d'homme fait, à la mesure de la stature parfaite de Christ.

## L'Evangile

### L'Évangile selon saint Matthieu 4:12-17

Jésus, ayant appris que Jean avait été livré, se retira dans la Galilée. Il quitta Nazareth, et vint demeurer à Capernaüm, située près de la mer dans le territoire de Zabulon et de Nephthali, afin que s'accomplisse ce qui avait été annoncé par Esaïe, le prophète: Le peuple de Zabulon et de Nephthali, de la contrée voisine de la mer, du pays au-delà du Jourdain, et de la Galilée des païens, ce peuple, assis dans les ténèbres, a vu une grande lumière; et sur ceux qui étaient assis dans la région de l'ombre de la mort la lumière s'est levée. Dès ce moment Jésus commença à prêcher, et à dire: Repentez-vous, car le royaume des cieux est proche.





## THE SYNAXARION

On January 8 in the Holy Orthodox Church, we continue to celebrate the Theophany of our Lord, and commemorate our righteous mother Domnica of Carthage, who became illustrious in Constantinople.

### *Verses*

Heaven-minded Domnica, the earth forsaking, according to her love, to Heaven ascended.

On the eighth, the gloomy night of mortal doom took her of dominical name.

A pagan, Domnica went from Carthage to Constantinople in the reign of the Emperor Theodosius to Patriarch Nektarios, accompanied by four girls who were likewise ignorant of God. He baptized them and blessed them to live as nuns. Domnica devoted herself to asceticism with whole-hearted zeal, and did not falter right up to the time of her death at a great age in about the year 474. By the illumination of the Holy Spirit, Domnica was able to predict the future and perform miracles through prayer.

On this day, we also commemorate our Venerable Father George the Chozebite.

By the intercessions of Thy Saints, O God, have mercy upon us.  
Amen.



## Evènements paroissiaux à venir

## أحداث الرعية القادمة

### دَوَامُ الْعَمَلِ فِي الْأَيَّامِ الْعَادِيَةِ

دوام العمل في الأيام العاديّة من الاثنين إلى الجمعة من الساعة التاسعة صباحاً حتى الرابعة من بعد الظهر. الرجاء الإتصال بمكتب الكنيسة ضمن الدوام المذكور.

### Heures normales du bureau:

Les heures de bureau sont du lundi au vendredi de 9h à 16h00. Veuillez contacter le bureau pendant les heures d'opération

### التكريس

نعلم جميع أبناء رعيتنا أن تكريس المنازل في هذه السنة سيكون ابتداءً من يوم 6 كانون الثاني، وذلك بحسب الترتيب البريدي للعنوانين، على رجاء أن تكون الزيارة للصلة والتكريس والافتخار.

نوجه من جميع الإخوة والأبناء في الرعية، وخاصةً الذين يشاركوننا بصلواتهم وأدعياتهم وخدماتهم ومساهماتهم، بالمعايدة القلبية وبجزيل الشكر والتقدير سائلين الله عز وجل أن يغدق على الجميع نعمه الأرضية والسماوية راجين لكم دوام الصحة والعافية والتوفيق والنجاح.

### Bénédiction des maisons

Nous informons tous nos paroissiens et paroissiennes que la Bénédiction des maisons, a commencé le 6 Janvier et va continuer selon les codes postaux, espérant que la visite soit limitée uniquement à la prière et la consécration.

Nous adressons nos sincères remerciements et notre appréciation à tous les frères et sœurs qui ont soutenu et aidé la paroisse avec leurs supplications, leurs services ou leurs contributions, demandant à Dieu Tout-Puissant de leur accorder ses bénédictions terrestres et célestes.



St. Mary Antiochian Orthodox Church

## YOUNG ADULT MINISTRY

# Wine & CHEESE Night



Thursday Jan 19. 2022

Vespers

6:30 PM

YAM Intro + Social

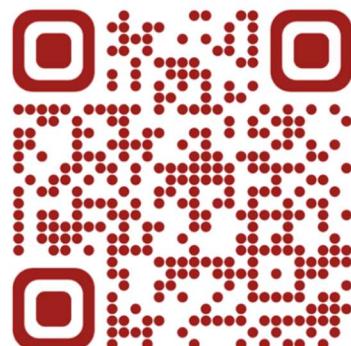
7:30 PM

120 boul Gouin Est  
Montreal, QC

\$10 / Person

All Young Adults are invited. Ages 19 - 35

Scan QR code to sign up. Please email  
[yam@alsayde.org](mailto:yam@alsayde.org) if you have any questions.





St. Mary Antiochian Orthodox Church

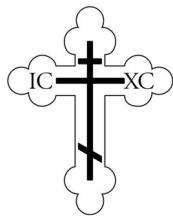
# YOUNG ADULT MINISTRY

We have formed a new young adults group  
from **ages 19-35**.

We will be meeting twice a month for both  
spiritual and social activities.



**Please scan the QR code to sign up. You  
can email [yam@alsayde.org](mailto:yam@alsayde.org) if you have  
any questions.**



## الجنايز

**تقديم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:**

- يقام جناز الأسبوع لراحة نفس المرحومة مني يوسف المزعتبر وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل فيليب كبا ونهى المزعتبر وعائلتهم، ولراحة نفوس عباد الله السابق رقادهم فوءاد كبا، جوزفين الديك، رافت الصملجي ونيقولا الديك.
- يقام جناز الأربعين لراحة نفس عبد الله السابق رقاده فر هود جبران وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل نقولا جبران وأولاده وعائلاتهم، وأيضاً لراحة نفس المرحومة فريال جبران.

## ذكرانيات

**: - لصحة وتوفيق وسلامة ماري روز بطرس وسائر المختصين بها.**